

montañosas; de los vocablos preindogermánicos que sólo aparecen en una de las dos, y discute las posibles relaciones entre el léxico pirenaico prelatino y el vascuence. En cuanto a las familias lingüísticas preindogermánicas, el hispano-caucásico y el eurafricano (cf. sobre estas modalidades lingüísticas, el mismo Hubschmid, *Sardische Studien*, Berna, 1953, págs. 103 y 93, respectivamente), cree que eran lexicológicamente muy diferenciadas. Anotamos nosotros que la misma situación la presenta el vascuence aún hoy día.

Las palabras gálicas son mucho más abundantes en los Alpes que en los Pirineos; son especialmente numerosas en los Alpes occidentales y en el Valais. Pero, en cambio, si se tienen en cuenta no sólo las palabras de origen gálico sino también las de origen ibérico, resulta que los Pirineos ofrecen un vocabulario prerrománico más rico que los Alpes. Estas formas prelatinas son más numerosas en bearnés y en navarro, o sea, en la vecindad del territorio de habla vasca. Por lo demás, hay muchos vocablos preindogermánicos, con áreas muy reducidas en la actualidad, que no tienen analogía con el vascuence. También indica Hubschmid (pág. 70) las influencias del sustrato ibero-aquitano en la evolución fonética de los dialectos románicos pirenaicos. Influencias tan poderosas, debidas al sustrato, no se conocen en los Alpes. El aragonés, por su parte, se sustrae en general a la influencia indicada. — Se podría añadir que la repugnancia por la *f*- es también típica del castellano cantábrico.

Indiquemos, finalmente, una posible adición: al arag. y cat. *ambosta* (pág. 20) añádase cast. *ambuesta*, Burgos *mueza*, salmantino *embueza*, Maragatería-Astorga *ambuciada* y *embuciada*, Mérida *embozá*.

Muchas sugerencias para futuras investigaciones surgen de la lectura del interesante estudio del señor Hubschmid; tanto más que plantea o toca de paso nuevos problemas, de los cuales no hubiera yo podido tratar aquí con la prolijidad y el esmero que ello exigiría.

WILHELM GIESE.

M. NIEDERMANN, A. SENN, A. SALYS, *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache*. Vol. III, 24-26. Lieferung: *prasvilti-puliúotas*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1954-1955, págs. 257-448.

Avanza regularmente la publicación de este diccionario de la lengua literaria lituana. Gran importancia reviste el conocimiento del lituano para la lingüística comparada indoeuropea: motivo suficiente éste de agradecimiento para la solicitud que autores y casa editora demuestran por esta publicación. A este respecto anotemos que dentro de muy poco verá la luz el primer fascículo de otro diccionario del lituano, publicado por la misma casa editora en colaboración con Vandenhoeck & Ru-

precht, de Göttingen, esta vez un diccionario etimológico, cuyo autor es el conocido lingüista hamburgués Ernst Fraenkel, quien ha dedicado gran parte de su vida de erudito al estudio de las lenguas bálticas y quien hoy se puede considerar como el primer especialista alemán en la materia. De esta manera la casa editora de Heidelberg se hace doblemente acreedora a los agradecimientos de todos aquellos que necesitan un material lexicológico lituano seguro para sus estudios.

Subrayamos también ahora la riqueza fraseológica y semántica de muchos de los artículos de los tres fascículos que reseñamos, tan abundantes en datos referentes a la vida popular y en ejemplos instructivos, algunos tomados del cancionero popular. Aparte de esto, los nuevos fascículos son, sin embargo, menos interesantes que los anteriores, porque entre las muchísimas palabras lituanas que comienzan por *p-* hay largas series de palabras compuestas, cuyo primer elemento es, o un prefijo verbal, o una preposición, o un adverbio, que modifica en un sentido o en otro la significación de la raíz. Cierto que los autores hicieron todo lo posible por abreviar estas listas; sin embargo el carácter de la lengua y las necesidades de los que utilicen el diccionario imponen la inclusión de dichas listas, que se pueden reducir, pero no suprimir.

WILHELM GIESE.

Fray ESTEBAN IBÁÑEZ, *Diccionario español-baamàrani (dialecto bereber de Ifni)*. Prólogo de J. Díaz de Villegas. Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1954. xxxi + 335 págs.

El Padre Esteban Ibáñez, a quien ya conocíamos como autor de un *Diccionario español-rifeño* (1944) y de un *Diccionario rifeño-español*, editado en 1949 (cf. mi reseña en *BICC*, VII, 361-363), nos ofrece otro diccionario, ahora del bereber de los Aït Baâmran en el territorio español de Ifni. Trátase de un subdialecto del *shilh*, que los franceses llaman *chleuh*, *tachelhit* o 'dialecte du Sous', y que Ibáñez llama *susi*. La obra se hizo con la ayuda del culto indígena Si Aali Ben Ahmed Ben Aali, quien recorrió con el autor los zocos, cafetines y tiendas en busca de objetos raros y de sus nombres.

En la introducción el Padre Ibáñez trata de las diferencias existentes entre el idioma de los Aït Baâmran y el rifeño, compara la fonética y el vocabulario de los Aït Baâmran y los Idau Semlal, pueblo vecino cuya lengua fue estudiada por E. Destaing. Un mapa nos señala la ubicación de las diferentes tribus; lo acompañan algunas indicaciones sobre las peculiaridades lingüísticas de éstas. En el sudoeste del territorio de Ifni se habla el *hasania*, una variante del árabe; hay también una pequeña área bilingüe. En la pág. xvii del estudio preliminar cita Ibáñez a los investigadores franceses que han estudiado con mucho éxito el *shilh*, pero olvida la importante obra de H. Stumme, *Handbuch*